

# Il-Ġurnal Uffiċjali C 265

## tal-Unjoni Ewropea



Edizzjoni bil-Malti

Informazzjoni u Avviżi

Volum 58

13 ta' Awwissu 2015

Werrej

### IV Informazzjoni

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZJI TAL-UNJONI EWROPEA

#### Il-Kummissjoni Ewropea

2015/C 265/01	Rata tal-kambju tal-euro .....	1
2015/C 265/02	Kummissjoni Amministrattiva tal-Komunitajiet Ewropej ghas-Sigurtà Soċjali għall-Haddiema Migranti — Rati ta' kambju ta' muniti konformi mar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 574/72 .....	2

### V Avviżi

PROĊEDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

#### Il-Kummissjoni Ewropea

2015/C 265/03	Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni (Il-Każ M.7713 — REWE ZF/Kuoni Reisen and Related Group Companies) — Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura ssimplifikata <sup>(1)</sup> .....	4
2015/C 265/04	Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni (Il-Każ M.7625 — ADM/AOR) <sup>(1)</sup> .....	5
2015/C 265/05	Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni (Il-Każ M.7679 — EVO Payments International/Raiffeisen Bank Polska/Raiffeisenbank/JVs) — Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura ssimplifikata <sup>(1)</sup> .....	6

MT

<sup>(1)</sup> Test b'rilevanza għaż-ŻEE

ATTI OHRAJN

**Il-Kummissjoni Ewropea**

2015/C 265/06

Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 50(2)(a) tar-Regolament (UE) Nru 1151/2012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar skemi tal-kwalità għal prodotti agrikoli u oġġetti tal-ikel ..... 7

## IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZIJI  
TAL-UNJONI EWROPEA

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

Rata tal-kambju tal-euro <sup>(1)</sup>

It-12 ta' Awwissu 2015

(2015/C 265/01)

1 euro =

Munita	Rata tal-kambju	Munita	Rata tal-kambju		
USD	Dollaru Amerikan	1,1155	CAD	Dollaru Kanadiż	1,4467
JPY	Yen Ġappuniż	138,45	HKD	Dollaru ta' Hong Kong	8,6500
DKK	Krona Daniża	7,4624	NZD	Dollaru tan-New Zealand	1,6847
GBP	Lira Sterlina	0,71490	SGD	Dollaru tas-Singapor	1,5652
SEK	Krona Żvediza	9,5815	KRW	Won tal-Korea t'Isfel	1 310,33
CHF	Frank Żvizzeru	1,0864	ZAR	Rand ta' l-Afrika t'Isfel	14,2173
ISK	Krona İzlandiża		CNY	Yuan ren-min-bi Ċiniż	7,1234
NOK	Krona Norvegiża	9,0760	HRK	Kuna Kroata	7,5645
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	IDR	Rupiah Indoneżjan	15 334,84
CZK	Krona Ċeka	27,021	MYR	Ringgit Malajżjan	4,5061
HUF	Forint Ungeriz	311,21	PHP	Peso Filippin	51,495
PLN	Zloty Pollakk	4,1889	RUB	Rouble Russu	72,1582
RON	Leu Rumun	4,4132	THB	Baht Tajlandiż	39,321
TRY	Lira Turka	3,0965	BRL	Real Braziljan	3,8597
AUD	Dollaru Awstraljan	1,5128	MXN	Peso Messikan	18,0895
			INR	Rupi Indjan	72,1940

<sup>(1)</sup> Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

**KUMMISSJONI AMMINISTRATTIVA TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ GHAS-SIGURTÀ SOĊJALI  
GHALL-HADDIEMA MIGRANTI**

**Rati ta' kambju ta' muniti konformi mar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 574/72**

(2015/C 265/02)

Artiklu 107 (1), (2) u (4) tar-Regolament (KEE) Nru 574/72

Perjodu ta' referenza: Lulju 2015

Perjodu ta' applikazzjoni: Ottubru, Novembru, Dicembru 2015

07-2015	EUR	BGN	CZK	DKK	HRK	HUF	PLN
1 EUR =	1	1,95580	27,0941	7,46163	7,58633	311,531	4,15237
1 BGN =	0,511300	1	13,8532	3,81513	3,87889	159,286	2,12311
1 CZK =	0,0369084	0,0721854	1	0,275396	0,279999	11,4981	0,153257
1 DKK =	0,134019	0,262114	3,63113	1	1,01671	41,7511	0,556497
1 HRK =	0,131816	0,257806	3,57144	0,983563	1	41,0648	0,547350
1 HUF =	0,00320995	0,00627803	0,0869709	0,0239515	0,0243518	1	0,0133289
1 PLN =	0,240826	0,471008	6,52497	1,79695	1,82699	75,0248	1
1 RON =	0,225270	0,440583	6,10349	1,68088	1,70897	70,1786	0,935405
1 SEK =	0,106542	0,208374	2,88665	0,794974	0,80826	33,1910	0,442401
1 GBP =	1,41473	2,76692	38,3308	10,5562	10,7326	440,731	5,87448
1 NOK =	0,111911	0,218876	3,03214	0,835040	0,848995	34,8638	0,464697
1 ISK =	0,00678172	0,0132637	0,183745	0,0506027	0,0514483	2,11272	0,0281602
1 CHF =	0,953127	1,86413	25,8241	7,11188	7,23073	296,928	3,95774

07-2015	RON	SEK	GBP	NOK	ISK	CHF
1 EUR =	4,43912	9,38600	0,706850	8,93565	147,455	1,04918
1 BGN =	2,26972	4,79906	0,361412	4,56880	75,3938	0,536445
1 CZK =	0,163841	0,346422	0,0260887	0,329800	5,44233	0,0387235
1 DKK =	0,594926	1,25790	0,0947314	1,19755	19,7618	0,140610
1 HRK =	0,585147	1,23723	0,093174	1,17786	19,4370	0,138299
1 HUF =	0,0142494	0,0301286	0,00226896	0,0286830	0,473325	0,00336781
1 PLN =	1,06906	2,26039	0,170228	2,15194	35,5111	0,252670
1 RON =	1	2,11438	0,159232	2,01293	33,2172	0,236348
1 SEK =	0,472951	1	0,0753090	0,952019	15,7101	0,111781
1 GBP =	6,28014	13,2786	1	12,6415	208,609	1,48430
1 NOK =	0,496787	1,05040	0,0791045	1	16,5019	0,117415
1 ISK =	0,0301049	0,0636532	0,00479366	0,0605991	1	0,00711523
1 CHF =	4,23104	8,94605	0,673718	8,51681	140,544	1

Nota: il-valuti inkroċjati kollha li jinvolvu l-ISK huma kkalkolati bl-użu ta' dejta tar-rati ISK/EUR mill-Bank Ċentrali tal-Islanda.

referenza: Lulju-15	EUR 1 fil-munita nazzjonali	Unità 1 tal-munita nazzjonali f'EUR
BGN	1,95580	0,511300
CZK	27,0941	0,0369084
DKK	7,46163	0,134019
HRK	7,58633	0,131816
HUF	311,531	0,00320995
PLN	4,15237	0,240826
RON	4,43912	0,225270
SEK	9,38600	0,106542
GBP	0,706850	1,41473
NOK	8,93565	0,111911
ISK	147,455	0,00678172
CHF	1,04918	0,953127

Nota: Ir-rati ISK/EUR msejsa fuq dejta mill-Bank Ċentrali tal-Islanda.

1. Regolament (KEE) Nru 574/72 jgħid li r-rata ta' kambju ta' ammonti ta' flus fmunita meta mqabbla ma' Ir-munita ohra tkun ir-rata kkalkulata mill-Kummissjoni u bbażata fuq il-medja ta' xahar, matul il-perjodu speċifikat f'paragrafu 2 tar-rati tal-kambju referenza, ippubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

2. Il-perjodu ta' referenza jkun:

- ix-xahar ta' Jannar għar-rati ta' kambju applikabbli mill-1 ta' April ta' wara,
- ix-xahar ta' April għar-rati ta' kambju applikabbli mill-1 ta' Lulju ta' wara,
- ix-xahar ta' Lulju għar-rati ta' kambju applikabbli mill-1 ta' Ottubru ta' wara,
- ix-xahar ta' Ottubru għar-rati ta' kambju applikabbli mill-1 ta' Jannar ta' wara.

Ir-rati tal-kambju jiġu ppubblikati fit-tieni Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea (Serje C) tax-xhur ta' Frar, Mejju, Awwissu u Novembru.

## V

(Avviżi)

PROCĊDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA  
TAL-KOMPETIZZJONI

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

## Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni

(Il-Każ M.7713 — REWE ZF/Kuoni Reisen and Related Group Companies)

Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura ssimplifikata

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2015/C 265/03)

1. Fil-5 ta' Awwissu 2015, il-Kummissjoni rċeviet avviż ta' konċentrazzjoni proposta skont l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004<sup>(1)</sup> li permezz tagħha REWE-Zentralfinanz eG ("REWE ZF", il-Ġermanja), sussidjarja kollha kemm hi proprjetà ta' REWE Group, takkwista fit-tifsira tal-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet, il-kontroll uniku ta' parti tad-diviżjoni tal-vjaġġi ta' Kuoni Investments ("it-Target Companies") minn Kuoni Travel Investments Ltd ("Kuoni Investments", l-Iżvizzera), permezz tax-xiri ta' ishma.

2. L-attivitajiet kummerċjali tal-impriża kkonċernati huma:

- REWE ZF tappartjeni għall-REWE Group, attiva fis-settur tal-bejgħ bl-imnut tal-ikel u oġġetti li mhumiex ikel, kif ukoll fil-qasam tal-ivvjaġġar u t-turiżmu. REWE ZF tipprovdi servizzi ta' operatur tal-ġiti u ta' aġenzija tal-ivvjaġġar, prinċipalment lil klijenti fil-Ġermanja u l-Awstrija,
- It-Target Companies jikkonsistu f'erba' unitajiet tad-diviżjoni tal-ivvjaġġar ta' Kuoni Investments: Kuoni Benelux, Kuoni Nordika, Kuoni UK u Kuoni l-Iżvizzera (inkluża Kuoni Reisen AG). Huma joffru servizzi ta' operatur tal-ġiti u ta' aġenzija tal-ivvjaġġar prinċipalment lil klijenti fl-Iżvizzera, ir-Renju Unit, l-Iżvezja, in-Norveġja, il-Finlandja, id-Danimarka, in-Netherlands u l-Belġju.

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni tqis li t-tranzazzjoni notifikata tista' taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament dwar l-Għaqdiet. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skont l-Avviż tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti konċentrazzjonijiet skont ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004<sup>(2)</sup>, ta' min jinnota li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għal trattament skont il-proċedura stipulata f'dan l-Avviż.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex jibagħtulha l-kummenti li jista' jkollhom dwar l-operazzjoni proposta.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni permezz tal-faks (+32/2/2964301), permezz tal-email lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew permezz tal-posta, bin-numru ta' referenza M.7713 — REWE ZF/Kuoni Reisen and Related Group Companies, f'dan l-indirizz:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

(1) ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament dwar l-Għaqdiet").

(2) ĠU C 366, 14.12.2013, p. 5.

**Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni****(Il-Każ M.7625 — ADM/AOR)****(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)**

(2015/C 265/04)

1. Fil-5 ta' Awwissu 2015, il-Kummissjoni rċeviet avviż ta' koncentrazzjoni proposta skont l-Artikolu 4 wara referenza skont l-Artikolu 4(5) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004<sup>(1)</sup> li permezz tagħha l-impriża Archer-Daniels-Midland UK ("ADM UK") tar-Renju Unit, ikkontrollata minn Archer-Daniels-Midland Company tal-Istati Uniti ("ADM") takkwista fit-tifsira tal-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet, il-kontroll tal-impriži AOR NV u AOR Plastics NV kollha kemm huma (flimkien "AOR") tal-Belġju, permezz ta' xiri ta' ishma.
2. L-attivitajiet kummerċjali tal-impriži kkonċernati huma:
  - għal ADM: tipproċessa hxejjex taż-żejt, qamhirrum, qamh, kakaw u prodotti agricoli ohra u timmanifattura żjut u xahmijiet veġetali, smida tal-proteina tal-hxejjex, dolċifikanti magħmula mill-qamhirrum, dqiq, bijodizil, etanol u ikel u ingredjenti tal-għalf ohrajn b'valur b'miżjud;
  - għal AOR: l-ippakkjar ta' żjut taż-żrieragh raffinati.
3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni tqis li t-tranzazzjoni notifikata tista' taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament dwar l-Għaqdiet. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata.
4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex jibagħtulha l-kummenti li jista' jkollhom dwar l-operazzjoni proposta lill-Kummissjoni.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni permezz tal-faks (+32 22964301), permezz tal-email lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew permezz tal-posta, bin-numru ta' referenza M.7625 — ADM / AOR, fl-indirizz li ġej:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
1049 Bruxelles / Brussel  
BELGIQUE / BELGIË

---

<sup>(1)</sup> ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament dwar l-Għaqdiet").

**Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni****(Il-Każ M.7679 — EVO Payments International/Raiffeisen Bank Polska/Raiffeisenbank/JVs)****Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura ssimplifikata****(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)**

(2015/C 265/05)

1. Fl-4 ta' Awwissu 2015, il-Kummissjoni rċeviet avviż ta' konċentrazzjoni proposta skont l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004<sup>(1)</sup> li permezz tagħha (i) l-impriża Centrum Elektronicznych Usług Płatniczych "eService" Sp. z o.o., il-Polonja ("eService", il-Polonja), ikkontrollata b'mod kongunt minn EVO Payments International Group of Companies ("EVO", l-Istati Uniti tal-Amerika), u Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Group of Companies ("PKO", il-Polonja), u (ii) l-impriża Raiffeisen Bank Polska SA ("RBPL", il-Polonja) u Raiffeisen a.s. ("RBCZ", ir-Repubblika Ċeka), it-tnejn li huma parti minn Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft Group of Companies (l-Awstrija) jakkwistaw fit-tifsira tal-Artikolu 3(1)(b) u 3 (4) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet il-kontroll kongunt ta' impriża kongunta (joint venture, JV) li għadha kif inholqot fil-Polonja u impriża kongunta li għadha kif inholqot fir-Repubblika Ċeka ("JVs", il-Polonja u r-Repubblika Ċeka) permezz ta' xiri ta' ishma u kuntratt ta' ġestjoni. L-attivitajiet ta' affiljazzjoni gall-kummerċjanti ta' RBPL u RBCZ se jkunu trasferiti lill-JVs.

2. L-attivitajiet kummerċjali tal-impriża kkonċernati huma:

- eService: il-provvista ta' servizzi li jipproċessaw il-pagamenti permezz tal-kards magħmula f'terminals tal-POS jew permezz tal-internet fil-Polonja
- EVO: l-ipproċessar tal-pagamenti tat-tranzazzjonijiet elettronici u servizzi relatati fl-Istati Uniti tal-Amerika, fil-Kanada u fiż-ŻEE
- RBPL: servizzi bankarji u finanzjarji fil-Polonja
- RBCZ: Servizzi bankarji u finanzjarji fir-Repubblika Ċeka
- Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft: servizzi bankarji u finanzjarji fiż-ŻEE

Il-JVs se jipprovdu servizzi ta' affiljazzjoni ta' kummerċjanti u l-ipproċessar tat-tranzazzjonijiet fil-Polonja u fir-Repubblika Ċeka.

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni tqis li t-tranzazzjoni notifikata tista' taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament dwar l-Għaqdiet. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skont l-Avviż tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti konċentrazzjonijiet skont ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004<sup>(2)</sup>, ta' min jinnotta li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għal trattament skont il-proċedura stipulata f'dan l-Avviż.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex jibagħtulha l-kummenti li jista' jkollhom dwar l-operazzjoni proposta.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni permezz tal-faks (+32 22964301), permezz tal-email lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew permezz tal-posta, bin-numru ta' referenza M.7679 — EVO Payments International/Raiffeisen Bank Polska/Raiffeisenbank/JVs, f'dan l-indirizz:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
1049 Bruxelles / Brussel  
BELGIQUE / BELGIË

(<sup>1</sup>) ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament dwar l-Għaqdiet").

(<sup>2</sup>) ĠU C 366, 14.12.2013, p. 5.



## ATTI OHRAJN

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

**Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 50(2)(a) tar-Regolament (UE) Nru 1151/2012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar skemi tal-kwalità għal prodotti agrikoli u oġġetti tal-ikel**

(2015/C 265/06)

Din il-pubblikazzjoni tikkonferixxi d-dritt li ssir oġġezzjoni għall-applikazzjoni skont l-Artikolu 51 tar-Regolament (UE) Nru 1151/2012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill <sup>(1)</sup>.

DOKUMENT UNIKU

**“ម្រេចកំពត” (MRECH KAMPOT) / “POIVRE DE KAMPOT”****Nru tal-KE: KH-PGI-0005-01264 — 6.10.2014****IĠP ( X ) DOP ( )****1. Isem/ismijiet**

“ម្រេចកំពត” (Mrech Kampot) / “Poivre de Kampot”

**2. Stat Membru jew Pajjiż Terz**

Il-Kambodja

**3. Deskrizzjoni tal-prodott agrikolu jew tal-oġġett tal-ikel****3.1. Tip ta' prodott**

Klassi 1.8. Prodotti oħra tal-Anness I għat-Trattat (ħwawar; eċċ.)

**3.2. Deskrizzjoni tal-prodott li għalih japplika l-isem mogħti fil-punt 1**

“ម្រេចកំពត” (bil-lingwa tar-reġjun ta' oriġini, il-Khmer) / “Poivre de Kampot” (bil-Franciz) tirreferi għall-frott ta' żewġ varjetajiet tal-ispeċi *Piper nigrum* L.; speċifikament, il-varjetajiet Kamchay u Lampong (jew Belantoeung), lokalment magħrufa rispettivament bhala l-varjetajiet “weraq żgħar” u “weraq kbar”, imkabbra fiż-żona definita fit-Taqsima 4

Hemm erba' tipi differenti ta' “ម្រេចកំពត” / “Poivre de Kampot” skont iż-żmien tal-ħsad u l-ipproċessar li jirċievu wara:

- Bżar aħdar: hija l-frotta tal-pjanta tal-bżar, maħsuda meta tkun għadha żgħira fil-pjanta. Tista' jew titqiegħed fis-suq u tiġi kkunsmata friska (ppreżentata f'għenieqed) jew fis-salmura jew fil-hall (ippreżentata bhala frott shih jew f'għenieqed),
- Bżar iswed: maħsud meta l-frott jibda jbidel il-kulur minn aħdar għal isfar, li jiġi sussegwentement imnixxef. Jista' jiġi ppreżentat bhala frott shih jew mithun,
- Bżar aħmar: huwa l-prodott imnixxef ta' frott żgħir misjur kompletament. Jiġi ppreżentat shih,
- Bżar abjad: magħmul minn frott żgħir misjur jew aħmar u permezz ta' proċess ta' tghaddis sussegwenti. Jiġi ppreżentat shih.

Il-karatteristika tal-prodott tinsab fil-qawwa pikkanti tiegħu (iżda mhux “ħruq”), mhux aggressiva, iżda li tiżviluppa bil-mod il-mod fil-halq. Il-kwalità partikolari tal- “ម្រេចកំពត” / “Poivre de Kampot” ġejja mhux biss mill-karattru pikkanti tiegħu iżda wkoll mill-qawwa aromatika.

Il-bżarjet individwali għandhom il-kundizzjonijiet fiżiċi ideali f'termini ta' daqs u densità.

<sup>(1)</sup> ĠUL 343, 14.12.2012, p. 1.

Il-karatteristiċi fiżiċi u organolettiċi tal-prodott huma dawn li ġejjin:

Tip	Forma	Daqs u Densità	Kulur	Riħa	Oħrajn
Bżar iswed	Frott imnixxef	$\varnothing \geq 4$ mm Densità $\geq 570$ g/l	Iswed skur, iswed, iswed fil-kannella jew iswed fil-griz.	— Ir-riħa tal-bżara hija pikkanti- medja. — Wara t-thin, it-trab tal-bżar jerhi riħa pikkanti hafna u dejjiema.	Tolleranza <sup>(1)</sup> : Devjazzjoni ta' 5 % fid-daqs tal-frott u ta' 2 % fil-kulur tal-frott huma permessi. Difetti mhux permessi: — Skart tal-pjanta — Trab — Faqqiegh — Riċettaklu <sup>(2)</sup> ta' 5 %.
	Bżar mithun	Trab b'biċċiet żgħar ta' frott	Griz skur b'ponot suwed		
Bżar aħmar	Frott imnixxef	$\varnothing \geq 4$ mm Densità $\geq 570$ g/l	Aħmar fil-kannella jew aħmar skur.		Difetti mhux permessi: — Skart tal-pjanta — Trab — Faqqiegh — Riċettaklu ta' 1 %.
Bżar abjad	Frott imnixxef	$\varnothing \geq 3$ mm Densità $\geq 600$ g/l	Griz fl-abjad bi ffit isfar jew b'ti- kek kannella ċar. Irid ikun kulur naturali. L-ebda sustanza ma għandha tiġi miżjuda biex tbiddel il-kulur.		Difetti mhux permessi: — Skart tal-pjanta — Trab — Faqqiegh
Bżar aħdar	Għanqud shih ta' frott frisk	Għanqud ta' mill-anqas għaxar (10) bżariet. Kull żerriegħa $\varnothing$ $\geq 3$ mm.	Aħdar skur	— aroma ta' ħwawar tal-bżar aħdar — Il-bżara ma għandha l-ebda riħa pikkanti.	Difetti mhux permessi: — Skart tal-pjanta — Trab — Faqqiegh
	Frott jew rag- gruppamenti shah fis-salmura jew fil-hall	Għenieqed ta' mill-anqas għaxar (10) bżariet. Kull bżara $\varnothing \geq$ 3 mm.	Għadu aħdar. Ma għandux isir kannella.	— Mat-thin, ir-riħa pik- kanti hija qawwija iżda tintilef malajr.	

<sup>(1)</sup> Perċentwal ta' frott mhux konformi ma' kriterji ta' daqs u kulur.

<sup>(2)</sup> Ir-riċettaklu huwa parti anatomika tal-bżara; zokk irqiq f'nofs il-fjura u l-frotta. Ir-riċettaklu huwa tip ta' residwu li jitneħħa matul l-istaġun tal-hsad biex jinkiseb frott safi.

Fir-rigward tal-karatteristiċi speċifiċi tat-tipi differenti ta' "မြေငှက်" / "Poivre de Kampot":

- Il-varjetà tal-bżar aħdar għandha toghma ta' ċitru frisk u hija inqas pikkanti mill-varjetajiet innixxfa,
- Il-bżar iswed għandu toghma aktar profonda u qawwija li tfakkrek fil-fjuri, bi hjiel ta' fjuri, ewkaliptu u nagh-niegh. Din tista' tvarja minn kemmxajn helwa sa wahda pikkanti u intensa,
- Il-bżar aħmar huwa iktar helu u inqas pikkanti mill-varjetà sewda, iżda t-toghma tiegħu hija iktar shiha. Għandu riha qawwija ta' frott,
- Fil-bżar abjad il-qoxra tal-frotta titneħha wara l-proċess ta' tghaddis u dan jagħti lill-prodott toghma differenti bi hjiel ta' haxix frisk u ċitru.

Il-prodott huwa kkummerċjalizzat f'pakketti ssiġillati (ta' materjali u daqsijiet differenti) bl-indikazzjonijiet speċifiċi fit-taqsimha 3.6.

### 3.3. *Għalf (għall-prodotti li joriġinaw mill-annimali biss) u materja prima (għall-prodotti pproċessati biss)*

—

### 3.4. *Passi speċifiċi tal-produzzjoni li jridu jsiru fiż-żona ġeografika ddefinita*

Il-passi kollha fil-produzzjoni jridu jseħhu fiż-żona ġeografika, li jinkludu:

- L-operazzjonijiet ta' ġestjoni tal-uċuħ tar-raba',
- Il-ħsad tal-frott,
- Il-proċess tat-tnixxif (li japplika għall-bżar abjad, aħmar u iswed),
- It-tghaddis (li japplika biss għall-bżar abjad),
- L-għażla tal-frott,
- L-ippreżervar (li japplika biss għall-bżar aħdar fis-salmura jew fil-hall).

Għaldaqstant, il-"မြေငှက်" / "Poivre de Kampot" aħdar u frisk irid jiġi prodott ġewwa ż-żona ġeografika.

U l-"မြေငှက်" / "Poivre de Kampot" iswed, aħmar, abjad u aħdar ippreżervat irid jiġi prodott u pproċessat permezz tat-tghaddis jew tal-ippreżervar ġewwa ż-żona ġeografika.

### 3.5. *Regoli speċifiċi dwar it-tqattigh, it-tahkik, l-ippakkjar, eċċ. tal-prodott li għalih jirreferi l-isem irregiſtrat*

—

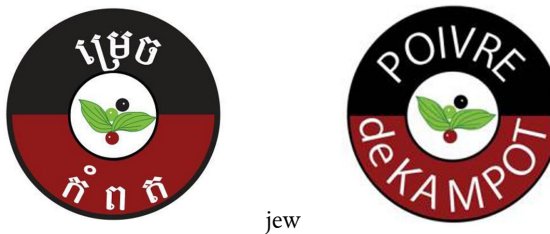
### 3.6. *Regoli speċifiċi dwar it-tikkettar tal-prodott li għalih jirreferi l-isem irregiſtrat*

Il-pakketti u l-kontenituri tal-prodott għandu jkollhom fuqhom l-isem "မြေငှက်" jew "Poivre de Kampot". L-isem jista' jkun akkumpanjat mit-traduzzjoni tiegħu fil-lingwa uffiċjali tat-territorju fejn jinbiegħ il-prodott (eż. Kampot Pepper għall-pajjiżi fejn huwa mitkellem l-Ingliż), f'daqs ta' tipa li tkun tal-inqas kbira daqs l-ikbar ittri l-oħra fl-ippakkjar. L-espressjoni "Indikazzjoni Ġeografika Protetta" għandha tidher qrib l-isem "မြေငှက်" jew "Poivre de Kampot" li jista' jkun akkumpanjat minn traduzzjoni.

L-ippakkjar għandu jkun immarkat b'numru tal-lott individwali (li jiġi pprovdut sabiex tiġi żgurata t-tracċabilità tal-prodott).

It-tikkettar għandu jinkludi wkoll, viżibbli u b'mod ċar, l-indikazzjonijiet li ġejjin:

- Il-logo kollettiv bil-lingwa korrispondenti:



jew

- Il-logo nazzjonali tal-Indikazzjonijiet Ġeografiki Protetti tal-Kambodja (li jidher hawn taht).

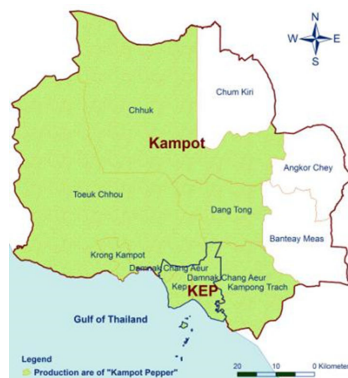


Inkella, jista' jinkludi wkoll il-logo ta' Indikazzjoni Ġeografika Protetta (jew simili) ta' pajjiżi jew reġjuni oħra fejn il-“ក្រូចកំពត” / “Poivre de Kampot” igawdi minn rikonoxximent ta' dan it-tip.

#### 4. Deskrizzjoni fil-qosor taż-żona ġeografika

Iż-żona ġeografika tikkonsisti mid-distretti li ġejjin li jinsabu fin-nofsinhar tal-Kambodja:

- Kampong Trach, Dan Tong, Toeuk Chhou, Chhouk u Kampot City, kollha fil-provincja ta' Kampot,
- Kep City u Damnak Chang Aeur, fil-provincja ta' Kep.



#### 5. Rabta maż-żona ġeografika

Teżisti rabta kawżali kemm bejn ir-reputazzjoni kif ukoll il-kwalità tal-prodott speċifiku u l-orijini ġeografika tiegħu

*Reputazzjoni:*

Il-produzzjoni tal-bżar fil-Kambodja tisemma f'dokumenti antiki daqs id-dokumentazzjonijiet tal-esploratur Ċinizi Tch'ou Ta Kouan fis-seklu 13.

Iżda kien lejn tmien is-seklu 19 li l-provincja ta' Kampot tabilhaqq intlaqet minn fażi ta' “deni tal-bżar” mal-wasla tal-kolonjalisti Franciżi. Fil-bidu tas-seklu ta' wara l-produzzjoni ta' din il-hwara f'Kampot żdiedet sew u lehqet it-8 000 tunnellata fis-sena. F'nofs is-seklu 20 il-produzzjoni tal-bżar ta' Kampot, li stabbilizzat ruħa għal madwar 3 000 tunnellata fis-sena, kienet ta' kwalità eċċezzjonali. Sa dak iż-żmien, l-isem ta' Kampot kien diġà marbut sewwa mal-bżar, u l-prodott kien magħruf sew, b'mod partikolari fi Franza u l-bqija tal-Ewropa. Il-bżar ta' Kampot kien apprezzat hafna għall-kwalità tiegħu, partikolarment fost il-komunità tal-koki fi Franza u fl-Ewropa.

L-istorja u r-reputazzjoni tal-bżar ta' Kampot huma dokumentati tajjeb u spjegati fil-ktieb "Kampot, miroir du Cambodge. Promenade historique, touristique et littéraire" (Edizzjoni YOU-FENG, Pariġi, 2003) minn Luc Mogenet, li jtkellem dwar it-tkabbir tal-bżar li ġab il-ġid f'Kampot lejn tmiem is-seklu 19; fit-tieni deċennju tas-seklu 20, kwazi l-bżar kollu kkunsmat fi Franza ġie minn dak ir-reġjun tal-Indoċina, skont dan l-awtur.

F'bosta pubblikazzjonijiet ta' dak iż-żmien hemm referenzi għall-istorja tal-bżar ta' Kampot bejn is-sekli 19 u 20, bħal pereżempju: "Paris-match" (nru 969-977 tas-sena 1967), "Connaissance des arts" (Société Française de Promotion Artistique, nru 189 tas-sena 1967), il-"Bulletin du comité des travaux historiques et scientifiques" u l-"Bulletin de la Section de géographie" (Imprimerie nationale, 1915), il-ktieb "Un hiver au Cambodge: chasses au tigre, à l'éléphant et au buffle sauvage" (Edgar Boulanger, Mame 1887), il-"Bulletin économique de l'Indochine" (vol. 6, 1903), eċċ.

Wara waqfa drammatika fil-produzzjoni tal-bżar ta' Kampot minhabba r-reġim tal-Khmer Rouge u l-gwerra ċivili li sehhew fil-pajjiż fi tmiem is-seklu 20, bil-kalma relattiva li segwiet fil-pajjiż wara l-elezzjonijiet tal-1998, il-produzzjoni ta' din il-hwara fiż-żona kompliet u l-prodott malajr irkupra l-glorja tiegħu tal-imghoddi.

Il-familji tal-produtturi ta' Kampot u Kep reġghu lura fl-artijiet ta' missierijiethom. Billi kienu ġejjin għal diversi generazzjonijiet minn produtturi tal-bżar, huma naturalment nadfu l-art mitluqa u reġghu bdew jikkultivaw il-bżar bl-użu tal-metodi tradizzjonali li wirtu minn missierijiethom.

F'April 2010, il-bżar ta' Kampot ġie reġistrat bħala Indikazzjoni Ġeografika fil-Kambodja, u dan kien l-ewwel prodott lokali li kiseb dan l-istatus.

Il-bidu l-ġdid tal-produzzjoni tal-bżar ta' Kampot f'din l-era l-ġdida ġibed l-attenzjoni tal-midja, kemm nazzjonalment kif ukoll internazzjonalment.

Diversi dokumentarji li jfahru l-kwalità tal-prodott u li jittrattaw dwar l-ispeċifità tiegħu ġew prodotti u mxandra madwar id-dinja; Pereżempju: il-programm tat-televiżjoni tal-BBC ta' "Rick Stein's Far Eastern Odyssey" (il-programm 1), id-dokumentarju "Nouveaux produits, nouvelles habitudes: révélations sur nos assiettes" trażmess mill-kanal televiżiv Franċiż M6 fi hdan il-programm "Zone Interdite", kif ukoll il-programm "Les petits plats du Grand Mékong" ta' TÉLÉROME ddedika programm għal bżar minn Kampot, eċċ.

Barra minn hekk, il-bżar ta' Kampot illum il-ġurnata jissemma u huwa deskritt bħala bżar tal-aqwa kwalità f'hafna gwidi tat-turiżmu u li huma marbuta mal-ikel, pereżempju: "Lonely Planet Cambodia" (minn Lonely Planet, Nick Ray, Greg Bloom. 2014), "Consumed: Food for a Finite Planet" (minn Sarah Elton. 2013), "Gordon's Great Escape Southeast Asia: 100 of my favourite Southeast Asian recipes" (minn Gordon Ramsay. 2011), "The Rough Guide to Cambodia" (minn Beverley Palmer, 2013), eċċ.

Dan kollu huwa prova li l- "ប្រៃសណីយ៍" / "Poivre de Kampot" igawdi minn reputazzjoni li ġejja mill-orijini ġeografika tiegħu.

#### *Kwalità tal-prodott minhabba l-orijini ġeografika:*

Min-naħa l-oħra, l-ispeċifità tal-prodott, li ġejja mill-intensità pikkanti qawwija tiegħu (iżda li "ma tahaqx") u dik aromatika, hija marbuta mal-kundizzjonijiet speċifiċi taż-żona u l-metodi ta' produzzjoni lokali.

Hamrija skulata tajjeb u medja għolja ta' xita huma kundizzjonijiet mehtieġa għall-produzzjoni ta' bżar ta' kwalità għolja. Il-provincji ta' Kampot u Kep għandhom klima b'ammont kbir ta' xita regolari; l-istaġun tax-xita huwa itwal mill-istaġun ta' nixfa. Għalhekk, mhux biss il-livell medju ta' xita huwa għoli fiż-żona definita (aktar minn 2 000 mm fis-sena) iżda wkoll ix-xita hija mqassma tajjeb matul is-sena, u dan għandu influwenza diretta fuq il-kwalità tal-prodott, b'mod speċifiku fuq l-aroma u t-togħma qawwija bilancjata tiegħu. Min-naħa l-oħra, it-topografija taż-żona tippermetti li l-biċċa l-kbira tal-art għat-thawwil tinsab fuq l-għoljiet (art merfugħa) jew f'qiegħ il-muntanja u, b'hekk, tiżdied il-kapaċità idrawlika tal-hamrija.

F'dak li jirrigwarda l-fatturi umani, jistgħu jiġu identifikati żewġ tekniki speċifiċi tal-proċess ta' tkabbir tal-bżar użati mill-bdiewa taż-żona ddefinita:

— L-irdim tal-hamrija biex joghla l-pjantaġġun tal-bżar u t-thaffir ta' kanali ta' irrigazzjoni madwar il-pjantaġġun biex jiżguraw dranaġġ tajjeb,

— Il-mili regolari b'hamrija ġdida.

Dawn it-tekniki mmirati lejn l-iżgurar ta' drenaġġ tajba tal-hamrija jikkontribwixxu wkoll għall-produzzjoni ta' bżar b'riħa qawwija u toġhma qawwija bilancjata.

Min-naha l-oħra, il-mili regolari ta' hamrija ġdida kif ukoll miżuri oħra mehuda fil-pjantaġġun (jiġifieri spazju wiesa' bejn il-bsaten, bl-iżgurar tad-dell għall-pjanti ż-żgħar) jikkontribwixxu għall-produzzjoni ta' bżar ta' ta' densità u daqs tajbin.

### **Referenza għall-pubblikazzjoni tal-Ispesifikazzjoni**

(it-tieni subparagrafu tal-Artikolu 6(1) ta' dan ir-Regolament)

<http://cambodiaip.gov.kh/TemplateTwo.aspx?parentId=34&menuId=74&childMasterMenuId=74&lang=en>

---



ISSN 1977-0987 (elektronikus kiadás)  
ISSN 1725-5198 (edizzjoni stampata)



L-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea  
2985 Il-Lussemburgu  
IL-LUSSEMBURGU

MT